

BẢN TIN
SỐ 1 - 2020
XÚC TIẾN ĐẦU TƯ
INVESTMENT PROMOTION NEWSLETTER **TỈNH QUẢNG NINH**
BAN XÚC TIẾN VÀ HỖ TRỢ ĐẦU TƯ TỈNH QUẢNG NINH



BAN XÚC TIẾN & HỖ TRỢ ĐẦU TƯ QUẢNG NINH
Địa chỉ: Tầng 2, khu liên cơ quan số 2, Nguyễn Văn Cừ, Hạ Long, Quảng Ninh, Việt Nam
Tel: (+84) 203 3533 686 | Fax: (+84) 203 3533 586
Email: ipaquangninh@gmail.com | Website: www.investinquangninh.vn



QUẢNG NINH TIẾP TỤC DẪN ĐẦU PCI 2019

QUANG NINH CONTINUES TO LEAD THE PCI 2019





BẢN TIN XÚC TIẾN ĐẦU TƯ TỈNH QUẢNG NINH SỐ 1-2020

Chịu trách nhiệm xuất bản - Nội dung:
Vũ Thị Kim Chi
Phó trưởng ban Ban Xúc tiến
và Hỗ trợ đầu tư tỉnh Quảng Ninh

Phó trưởng Ban Biên tập:
Nguyễn Đoàn Đình Cường

Thư ký Ban Biên tập:
Mạc Thuý Dương

Trụ sở: Tầng 2, Tòa nhà Liên cơ quan số 2, đường Nguyễn Văn Cừ,
TP Hạ Long, Quảng Ninh, Việt Nam
In 300 cuốn, khổ 18x25 cm tại Công ty Cổ phần In và Bao bì Quảng Ninh
(Địa chỉ: 322 Nguyễn Văn Cừ, Hồng Hà, Thành phố Hạ Long, Quảng Ninh)
Giấy phép xuất bản bản tin số 25/GP-XBBT do Sở Thông tin và Truyền thông
Quảng Ninh cấp ngày 06 tháng 5 năm 2020.
In xong và nộp lưu chiểu tháng 5 năm 2020

INVESTMENT PROMOTION NEWSLETTER NO.1-2020

Responsible for publishing and content:
Vu Thi Kim Chi

Vice director of Quang Ninh Investment Promotion Agency

Editorial Board Vice Director:
Nguyen Doan Dinh Cuong

Editorial board secretary:
Mac Thuy Duong

Address: 2nd floor, Office Complex 2, Nguyen Van Cu street,
Ha Long city, Quang Ninh province, Viet Nam.

Print 300 copies, size 18x25cm by Quang Ninh Printing and Packaging JSC
(Add: 322 Nguyen Van Cu, Hong Ha, Ha Long city, Quang Ninh)

Publishing License for bulletins publication No. 25/GP-XBBT by Department
of Information and Communication of Quang Ninh province
issued on May 06th, 2020.

To complete and submit copies on May of 2020.

CÁC TIN CHÍNH HEADLINES

MỘT SỐ HOẠT ĐỘNG XÚC TIẾN ĐẦU TƯ NỔI BẬT QUÝ I/2020

*Some remarkable investment promotion
Activities in quarter I/2020*

04.....QUẢNG NINH TIẾP TỤC DẪN ĐẦU PCI 2019
Quang Ninh remains first rank in PCI 2019



MÔI TRƯỜNG ĐẦU TƯ INVESTMENT ENVIRONMENT

22.....THẢO GIỜ KHÓ CHO DOANH NGHIỆP BỊ ẢNH
HƯỞNG DO DỊCH COVID-19
CÁCH LÀM CỦA TỈNH QUẢNG NINH
*Removing difficulties for enterprises
affected by the Covid-19 epidemic- the way
of Quang Ninh province*



XÚC TIẾN ĐẦU TƯ INVESTMENT PROMOTION

14.....CHUẨN HÓA CÔNG TÁC XÂY DỰNG DANH MỤC
DỰ ÁN KÊU GỌI ĐẦU TƯ VÀO QUẢNG NINH
NĂM 2020, ĐỊNH HƯỚNG 2021

*Standardizing the project portfolio being called for
investment in Quang Ninh In 2020, with an orientation to 2021*



CHUYỂN ĐỘNG ĐỊA PHƯƠNG LOCAL MOTION

25.....SỰ KIỆN LỊCH SỬ - THÀNH PHỐ HẠ LONG VÀ
HUYỆN HOÀNH BỐ SÁT NHẬP

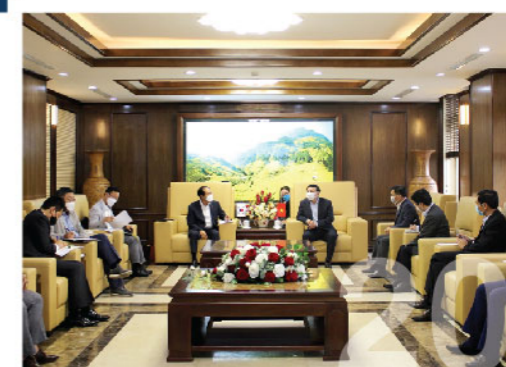
*A historical event – the merger of Ha Long city
and Hoanh Bo district*



MÔI TRƯỜNG ĐẦU TƯ INVESTMENT ENVIRONMENT

20.....QUẢNG NINH NÂNG CAO HIỆU QUẢ HỢP TÁC
THU HÚT ĐẦU TƯ TRỰC TIẾP NƯỚC NGOÀI
(FDI) ĐẾN NĂM 2030

*Quang Ninh enhances the effectiveness of cooperation
to attract foreign direct investment (FDI) until 2030*



SỰ KIỆN TIẾP THEO NEXT EVENTS

32.....TRONG QUÝ III VÀ QUÝ IV NĂM 2020, TỈNH QUẢNG NINH SẼ
TỔ CHỨC CHƯƠNG TRÌNH HỘI NGHỊ XÚC TIẾN ĐẦU TƯ

*In the second and third quarters of 2020, Quang Ninh province will hold
a program of Investment Promotion Conference*



XÚC TIẾN ĐẦU TƯ

NỔI BẬT QUÝ I/2020

PART 1. OUTSTANDING INVESTMENT PROMOTION ACTIVITIES IN THE FIRST QUARTER OF 2020

Các hoạt động xúc tiến đầu tư trong quý I/2020

Investment promotion activities in the first quarter of 2020

Các doanh nghiệp, nhà đầu tư đến Quảng Ninh nghiên cứu tình hình đầu tư (Thống kê theo danh sách tiếp đoàn)

Do ảnh hưởng của dịch bệnh covid 19 diễn biến phức tạp, đa số các nhà đầu tư nhất là các nhà đầu tư Nhật Bản, Hàn Quốc đang tập trung chống dịch, hạn chế mở rộng quy mô sản xuất kinh doanh. Vì vậy chỉ có một số ít các nhà đầu tư nghiên cứu, tìm hiểu cơ hội đầu tư vào tỉnh Quảng Ninh như: Công ty ATAD Steel Structure, Bệnh viện quốc tế Green, Flamingo,

Enterprises, investors coming to Quang Ninh to study investment opportunities (Statistics according to the list of delegation reception)

Due to the complicated effects of the COVID-19 pandemic, the majority of investors, especially Japanese and Korean investors, are focusing on fighting against the pandemic and limiting the expansion of production and business scale. Therefore, only a small number of investors, i.e ATAD Steel Structure Company, Green International Hospital, Flamingo ... came to research and explore investment opportunities in Quang Ninh province in the first quarter of 2020

Công tác hỗ trợ các nhà đầu tư đã và đang triển khai dự án lớn trên địa bàn tỉnh

- Trong quý I/2020, tỉnh Quảng Ninh đã thực hiện các giải pháp quyết liệt hỗ trợ tập đoàn TH triển khai nghiên cứu, trình duyệt xin ý

kiến các Bộ, ngành liên quan về Đề án thành lập Khu NNUDCNC và một số dự án khác tại huyện Đầm Hà, tỉnh Quảng Ninh

- Ngày 28/02/2020, Ban IPA đã có buổi làm việc với Công ty Cổ phần Khu công nghiệp Deep C để triển khai công tác xúc tiến đầu tư các dự án thứ cấp vào Khu Công nghiệp Deep C. - Tiếp tục hỗ trợ Dự án của Foxconn kết nối với Sở Lao động và Thương binh xã hội về tuyển dụng lao động cho dự án tại KCN Đông Mai...

Supports to investors who have been implementing large-scaled projects in the province

- In the first quarter of 2020, Quang Ninh province has taken drastic measures to support TH Group to conduct research and submit proposals on the establishment of a High-tech Application Agricultural Zone and some other projects in Dam Ha district, Quang Ninh province to relevant ministries and agencies.

- On February 28th 2020, IPA Quang Ninh had a meeting with Deep C Industrial Zone Joint Stock Company discussing the implementation of investment promotion to attract secondary projects into Deep C Industrial Zone.

- Continue to support Foxconn's Project in connecting with the Department of Labors, War Invalids and Social Affairs in recruiting workers for the project in Dong Mai Industrial Zone...

Một số hoạt động Xúc tiến đầu tư

- Trong những ngày đầu tiên của năm mới 2020, Ban Xúc tiến và Hỗ trợ đầu tư đã chủ động làm việc với các tổ chức quốc tế như: Cơ quan xúc tiến thương mại và đầu tư Hàn Quốc (KOTRA), Hiệp hội Doanh nghiệp châu Âu tại Việt Nam (EUROCHAM), Cơ quan Xúc tiến thương mại Nhật Bản tại Hà Nội (JETRO) để trao đổi, cập nhật thông tin về tình hình kinh tế xã hội của tỉnh trong năm 2019 và định hướng thu hút đầu tư 2020; đồng thời trao đổi, tham vấn giải pháp tăng cường, thu hút đầu tư từ Nhật Bản, Hàn Quốc vào Quảng Ninh, kết nối, xúc tiến, mời gọi nhà đầu tư Châu Âu

- Tiếp tục nâng cao hiệu quả Japan Desk Quảng Ninh thông qua kiện toàn bộ phận trưởng trực Japan Desk Quảng Ninh nhằm đẩy mạnh hoạt động xúc tiến đầu tư Nhật Bản vào tỉnh.

- Cùng sự kiện nổi bật như chiều ngày 28/3/2020, tại TP Hạ Long, đồng chí Nguyễn Xuân Ký, Bí thư Tỉnh ủy, Chủ tịch HĐND tỉnh đã tiếp xã giao đoàn Đại sứ quán Hàn Quốc tại Việt Nam do Đại sứ Park Noh-wan làm trưởng đoàn làm việc với tỉnh Quảng Ninh. Cùng dự buổi tiếp có đồng chí Bùi Văn Khăng, Phó Chủ tịch UBND tỉnh; Tại buổi tiếp, đồng chí Bí thư Tỉnh ủy, Chủ tịch HĐND tỉnh giới thiệu khái quát về tiềm năng, thế mạnh của tỉnh Quảng Ninh trên các lĩnh vực, đặc biệt là dịch vụ, du lịch. Quảng Ninh ngày càng được các du khách nước ngoài đánh giá là điểm đến an toàn, thân thiện, hấp dẫn với hạ tầng hiện đại, dịch vụ tiện ích. Đồng chí Bí thư Tỉnh ủy cũng thông tin với ngài Đại sứ về công tác phòng chống dịch bệnh Covid-19 của tỉnh Quảng Ninh. Theo đó, trước những tác động của dịch Covid 19 từ đầu năm tới nay, tỉnh Quảng Ninh đã nhanh chóng dự báo, nắm bắt tình hình và chủ động triển khai quyết liệt, đồng bộ các giải pháp cấp bách thực hiện tốt công tác phòng chống dịch, vừa phát triển kinh tế xã hội.

Some investment promotion activities

- In the first days of 2020, IPA Quang Ninh had meetings with international organizations in Vietnam such as KOTRA, EUROCHAM, JETRO to exchange and update the socio-economic information of the province in 2019 as well as its investment orientation in 2020. At the same time, the meetings were held in order to consult solutions to enhance and attract investment from Japan, Korea and Europe to Quang Ninh province.

- Improving the efficiency of Japanese investors supporting board (called Japan Desk Quang Ninh) by strengthening its Standing unit in order to promote activities and attract Japanese investment into the province.

- Outstanding events: On March 28th 2020, in Ha Long City, Mr. Nguyen Xuan Ky, Secretary of the Provincial Party Committee, Chairman of the Provincial People's Committee had a courtesy reception to the delegation of Korean Embassy in Vietnam headed by H.E Ambassador Nohwan to work with Quang Ninh province. Mr. Bui Van Khang, Vice Chairman of the Provincial People's Committee also attended the meeting. At the meeting, Mr. Secretary of the Provincial Party Committee and Chairman of the Provincial People's Committee provided the overall information on the potentials and strengths of Quang Ninh province in various fields, especially services and tourism. Quang Ninh has received high evaluation from foreign tourists as a safe, friendly and attractive destination with modern infrastructure and utility services. Mr. Secretary of the Provincial Party Committee also informed the Ambassador about the prevention of COVID-19 pandemic in Quang Ninh province. Accordingly, under the impacts of COVID-19 pandemic from the very beginning of 2020, Quang Ninh province has quickly forecasted, grasped the situation and actively implemented drastically and synchronously urgent solutions to perform well the work of pandemic prevention and socio-economic development.

Ban biên tập tổng hợp
Editorial Board



QUẢNG NINH TIẾP TỤC DẪN ĐẦU PCI 2019

QUANG NINH REMAINS FIRST RANK IN PCI 2019

Ngày 5/5, tại TP Hà Nội, Phòng Thương mại và Công nghiệp Việt Nam (VCCI) phối hợp với Cơ quan Phát triển Quốc tế Hoa Kỳ (USAID) công bố Chỉ số năng lực cạnh tranh cấp tỉnh (PCI) năm 2019. Quảng Ninh tiếp tục là địa phương dẫn đầu, là năm thứ 3 liên tiếp nhận cúp quán quân trong bảng xếp hạng danh giá này.

Dự buổi lễ có đồng chí Vũ Tiến Lộc, Chủ tịch VCCI; ông Daniel J. Krittenbrink Đại sứ Hoa Kỳ tại Việt Nam. Về phía tỉnh Quảng Ninh có các đồng chí: Nguyễn Xuân Ký, Bí thư Tỉnh ủy, Chủ tịch HĐND tỉnh; Nguyễn Văn Thắng, Phó Bí thư Tỉnh ủy, Chủ tịch UBND tỉnh, cùng đại diện một số bộ, ngành, địa phương trong cả nước.

Attending the ceremony were Mr. Vu Tien Loc, Chairman of VCCI; Mr. Daniel J. Krittenbrink US Ambassador in Vietnam. On the side of Quang Ninh province, there were comrades: Nguyen Xuan Ky, Provincial Party secretary, Chairman of the Provincial People's Council; Nguyen Van Thang, Deputy Provincial Party secretary, Chairman of the Provincial People's Committee, together with representatives of a number of ministries, branches and localities throughout the country.

On 5th of May in Hanoi, Vietnam Chamber of Commerce and Industry (VCCI) in collaboration with the United States Agency for International Development (USAID) announced the Provincial Competitiveness Index (PCI) in 2019. Quang Ninh continues to be the leading locality, being the third consecutive year has won the champion.

Cụ thể, Quảng Ninh đạt 73,40 điểm trên thang điểm 100, tăng 3,04 điểm so với năm 2018, tiếp đến là Đồng Tháp 72,10 điểm, Vĩnh Long 71,30 điểm, Bắc Ninh 70,79 điểm. Các tỉnh, thành phố tiếp theo trong nhóm 10 bao gồm Đà Nẵng, Quảng Nam, Bến Tre, Long An, Hà Nội, Hải Phòng. Vị trí cuối bảng không có thay đổi nhiều so với năm trước, lần lượt từ cuối bảng lên là Lai Châu, Đắk Nông, Bình Phước, Hà Giang, Bắc Kạn...

Đây là năm thứ 15 liên tiếp VCCI công bố Bộ chỉ số đánh giá và xếp hạng về chất lượng điều hành kinh tế, mức độ thuận lợi, thân thiện của môi trường kinh doanh và nỗ lực cải cách hành chính của chính quyền các tỉnh, thành phố tại Việt Nam, qua đó thúc đẩy sự phát triển của khu vực kinh tế tư nhân.

Specifically, Quang Ninh reached 73.40 points on a 100-point scale, increasing 3.04 points compared to 2018, followed by Dong Thap 72.10 points, Vinh Long 71.30 points, Bac Ninh 70.79 points. The next provinces and cities in group 10 include Da Nang, Quang Nam, Ben Tre, Long An, Hanoi and Hai Phong. The position at the bottom of the table has not changed much from the previous year, respectively from the bottom of the table to Lai Chau, Dak Nong, Binh Phuoc, Ha Giang, Bac Kan ...

This is the 15th consecutive year that VCCI has published a set of indicators for evaluating and ranking on the quality of economic administration, the level of ease and friendliness of the business environment and the administrative reform efforts of provincial governments, cities in Vietnam, thereby promoting the development of the private sector.



Các đại biểu dự lễ công bố PCI năm 2019.
Delegates attending the PCI announcement ceremony in 2019

Báo cáo PCI 2019 được xây dựng dựa trên thông tin phản hồi từ gần 12.500 doanh nghiệp đang hoạt động tại Việt Nam. Trong đó, có khoảng 11.000 doanh nghiệp dân doanh tại 63 tỉnh, thành phố và trên 1.500 doanh nghiệp có vốn đầu tư nước ngoài (FDI) tại 21 địa phương tại Việt Nam. Đây là cuộc điều tra lấy mẫu ngẫu nhiên, được thực hiện bài bản, khoa học theo các chuẩn mực cao của thế giới, phản ánh đánh giá của cộng đồng doanh nghiệp về môi trường kinh doanh tại Việt Nam. Đây cũng là lần đầu tiên báo cáo phân tích về xu hướng tự động hóa và số hoá trong sản xuất hàng

The 2019 PCI Report is based on feedback from nearly 12,500 businesses operating in Vietnam. In particular, there are about 11,000 private enterprises in 63 provinces and cities and over 1,500 foreign-invested enterprises (FDI) in 21 localities in Vietnam. This survey is picked randomly, well-conducted, scientific sampling survey to the world's high standards, reflecting the assessment of the business community about the business environment in Vietnam. This is also the first time the report analyzes the trend of automation and digitalization in goods production, service

hóa, cung ứng dịch vụ của các doanh nghiệp Việt Nam, dự báo các tác động của xu hướng này đối với lao động, việc làm trong thời gian tới...

Như vậy, Quảng Ninh đã duy trì 3 năm liên tiếp xếp ở vị trí quán quân và 7 năm liên tiếp trong nhóm 5 tỉnh, thành phố có chất lượng điều hành kinh tế xuất sắc nhất cả nước. Kết quả này có ý nghĩa hết sức quan trọng đối với chính quyền tỉnh Quảng Ninh trong nỗ lực phát triển KT-XH; khẳng định sự quyết tâm của tỉnh trong việc cải thiện môi trường kinh doanh, nâng cao năng lực cạnh tranh một cách hiệu quả; tiếp tục khẳng định niềm tin, sự hài lòng hơn của cộng đồng doanh nghiệp, nhà đầu tư đối với công tác chỉ đạo điều hành của tỉnh Quảng Ninh...

Phát biểu sau khi nhận cúp quán quân PCI năm 2019, đồng chí Nguyễn Văn Thắng, Phó Bí thư Tỉnh ủy, Chủ tịch UBND tỉnh, đã bày tỏ cảm ơn đối với nhân dân, cộng đồng doanh nghiệp, với Chính phủ và VCCI. Đó chính là phần thưởng trân trọng, quý giá.

Đồng chí nhấn mạnh, việc triển khai sáng kiến PCI một cách bài bản, khoa học đã giúp lãnh đạo các tỉnh xác định những điểm nghẽn trong điều hành kinh tế cũng như lựa chọn những giải pháp phù hợp để tiến hành cải cách điều hành kinh tế một cách hiệu quả.

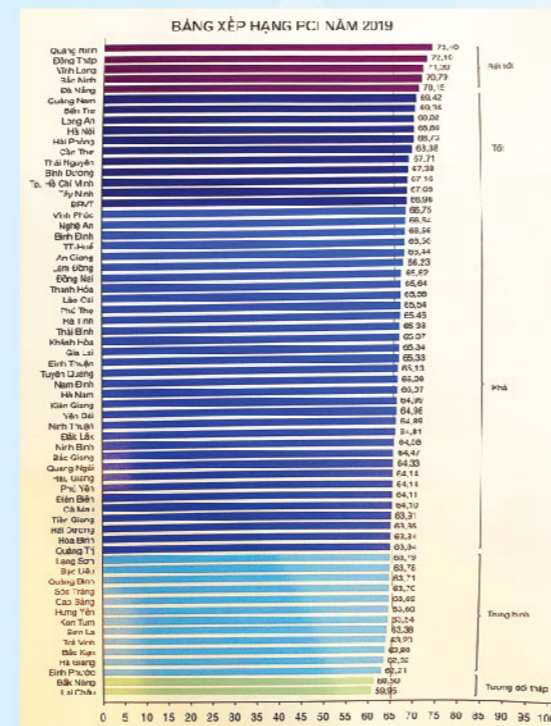
Quảng Ninh luôn xác định việc nâng cao chỉ số PCI là nhiệm vụ trọng tâm, thường xuyên, liên tục. Trên cơ sở đó, tỉnh đã không ngừng nỗ lực, tạo thuận lợi cho các doanh nghiệp kinh doanh, đầu tư trên địa bàn tỉnh, duy trì, cải thiện sức cạnh tranh. Để luôn theo sát, hỗ trợ doanh nghiệp một cách hiệu quả, Quảng Ninh không ngừng cải cách thủ tục hành chính, tìm kiếm, chủ động thiết lập nhiều kênh, nhiều cách thức khác nhau để lắng nghe, tạo không gian mở và thân thiện, gần gũi giữa chính quyền các cấp, sở, ban ngành với nhà đầu tư, doanh nghiệp; đồng thời, thực hiện hiệu quả "xúc tiến đầu tư tại chỗ", "đồng hành cùng doanh nghiệp" với nhiều giải pháp thiết thực.

Speaking after receiving the PCI champion in 2019, Mr. Nguyen Van Thang, Deputy Provincial Party secretary, Chairman of the Provincial People's Committee, expressed his thanks to the people, the business community, to the Government and VCCI. That is a precious reward.

He emphasized that the implementation of the PCI initiative in a scientific way has helped

provision of Vietnamese enterprises, forecasting the impact of this trend on labor, jobs in the coming time ...

Thus, Quang Ninh has maintained 3 consecutive years ranked at the first position and 7 consecutive years in the group of 5 provinces and cities with the best economic management quality in the country. This result is very important for the government of Quang Ninh province in efforts to develop socio-economy; affirming the province's determination to improve the business environment and raise its competitiveness effectively; further affirming the belief and satisfaction of the business community and investors for the direction and administration of Quang Ninh province ...



Bảng xếp hạng PCI năm 2019
PCI rankings for 2019

the provincial leaders identify the bottlenecks in economic management as well as select appropriate solutions to conduct executive reform. economically.

Quang Ninh has always determined that raising the PCI is a key task, often and continuously. On that basis, the province has constantly made efforts, created favorable conditions for business and investment enterprises in the province, maintained and improved its competitiveness. To always follow and support businesses effectively, Quang Ninh is constantly reforming administrative procedures, searching, proactively setting up many channels, different ways to listen, creating open space and friendly, friendly, close between the authorities at all levels, departments, branches and investors, businesses; at the same time, effectively implementing "On site investment promotion", "Accompanying enterprises" with many practical solutions.



Quang cảnh lễ công bố.
View of the ceremony.

Để đẩy mạnh thu hút sự tham gia của các doanh nghiệp tư nhân vào phát triển KT-XH bền vững, Quảng Ninh thực hiện đồng bộ các giải pháp: Tái cơ cấu chi tiêu công, tiết kiệm chi thường xuyên, tăng chi đầu tư phát triển để tạo vốn mới; thực hiện 3 đột phá chiến lược, đặc biệt là ưu tiên nguồn lực đầu tư hệ thống kết cấu hạ tầng kỹ thuật, hạ tầng xã hội đồng bộ để giúp giảm chi phí sản xuất; đa dạng hóa các hình thức đầu tư theo phương thức đối tác công - tư (PPP) để doanh nghiệp tư nhân cùng tham gia hợp tác.

Qua đó, đã tạo bệ đỡ vững chắc cho hoạt động sản xuất, kinh doanh của khu vực kinh tế tư nhân, tạo lực hấp dẫn để nguồn vốn tư nhân được đưa vào sử dụng hiệu quả, đem lại giá trị cho doanh nghiệp và nhà đầu tư. Những nỗ lực đổi mới, sáng tạo, nhất quán và hiệu quả đó đã góp phần quan trọng thúc đẩy kinh tế của tỉnh Quảng Ninh phát triển với tốc độ tăng trưởng GRDP luôn trong nhóm dẫn đầu cả nước, năm 2019 đạt 12,01% (là mức tăng trưởng cao, hai con số trong 4 năm liên tiếp trở lại đây); tổng thu ngân sách 46.641 tỷ đồng trong đó thu nội địa đạt 34.625 tỷ đồng; tổng sản phẩm bình quân đầu người đạt 6.135 USD/người/năm, đời sống người dân ngày càng được cải thiện, tỷ lệ hộ nghèo còn 0,52%.

In order to promote the participation of private enterprises in sustainable socio-economic development, Quang Ninh implements solutions: restructuring public spending, saving recurrent expenditures, increasing investment spending. developed to create primer capital; make 3 strategic breakthroughs, especially prioritizing resources to invest in synchronous technical and social infrastructure systems to help reduce production costs; diversify forms of investment in the form of public-private partnership (PPP) for private enterprises to participate in cooperation.

Therefore, it has created a solid foundation for production and business activities of the private sector, creating an attraction for the efficient use of private capital, bringing value to enterprises and investors. These efforts of innovation, creativity, consistency and efficiency have contributed significantly to boosting the economy of Quang Ninh province with GRDP growth rate always in the leading group nationwide, in 2019, it reached 12.01. % (is the high growth rate, two figures in the last 4 years); total budget revenue is VND 46,641 billion of which

thu domestic is VND 34,625 billion; GDP per capita reached 6,135 USD/person/year, people's lives have been improved, the poverty rate is only 0.52%.

Với kết quả xếp hạng PCI đứng đầu cả nước, Quảng Ninh xác định vai trò và trách nhiệm cao hơn. Tỉnh sẽ tiếp tục phấn đấu cải thiện công tác điều hành kinh tế, phối hợp với các tỉnh, thành phố khác để chia sẻ thực tiễn tốt, lan tỏa kinh nghiệm, khẳng định thương hiệu, hình ảnh môi trường đầu tư kinh doanh thuận lợi, an toàn và hấp dẫn, thúc đẩy sự lớn mạnh, phát triển của doanh nghiệp.

Tại lễ công bố, đồng chí Vũ Tiến Lộc, Chủ tịch VCCI nhấn mạnh: Báo cáo PCI năm 2019 cho thấy chất lượng điều hành kinh tế các địa phương đã giữ vững được xu hướng cải thiện theo thời gian. Một số chuyển biến rõ nét bao gồm mức độ năng động, sáng tạo của chính quyền cấp tỉnh, công tác giải quyết vướng mắc, khó khăn cho doanh nghiệp đã có những cải thiện rõ rệt, môi trường kinh doanh bình đẳng hơn.

Ranking at the top PCI in the country, Quang Ninh determines the higher role and responsibility. The province will continue to strive to improve the economic administration, in coordination with other provinces and cities to share good practices, spread experiences, affirm the brand, image of the benefits business investment environment, safety and attractiveness, promote the growth and development of the business.

At the ceremony, Mr. Vu Tien Loc, Chairman of VCCI emphasized: The 2019 PCI report shows that the quality of local economic management has maintained the improvement trend over time. Some clear changes including the level of dynamism and creativity of the provincial government, the work of solving problems and difficulties for enterprises have improved markedly, the business environment is more equal.

Báo cáo PCI năm 2019 không chỉ chỉ ra dư địa cải cách, mà còn góp phần tổng kết và nhân rộng những mô hình, công nghệ cải cách cho các địa phương. Nhiều thực tiễn tốt trong cải cách môi trường kinh doanh ở địa phương, qua các hoạt động của dự án PCI đã được lan tỏa.

Thay mặt VCCI và cộng đồng doanh nghiệp cả nước, đồng chí Vũ Tiến Lộc chúc mừng, vinh danh danh hiệu "Chính quyền kiến tạo" cho các địa phương đứng đầu trong bảng xếp hạng PCI năm nay, đặc biệt là tỉnh Quảng Ninh – 3 năm đứng đầu bảng xếp hạng.

The 2019 PCI report not only shows the potential for reform, but also contributes to summarizing and replicating reform models and technologies for localities. Many good practices in reforming local business environment, through PCI project activities, have been spread.

On behalf of VCCI and the business community across the country, Mr. Vu Tien Loc congratulated and honored the title of "tectonic government" for the top localities in this year's PCI rankings, especially Quang Ninh province - 3 years topped the chart.



Đồng chí Nguyễn Văn Thắng, Phó Bí thư Tỉnh ủy, Chủ tịch UBND tỉnh, phát biểu tại buổi lễ.
Mr. Nguyen Van Thang, Deputy Provincial Party secretary, Chairman of the Provincial People's Committee, spoke at the ceremony.



Đồng chí Vũ Tiến Lộc, Chủ tịch VCCI, phát biểu tại buổi lễ.
Mr. Vu Tien Loc, Chairman of VCCI, speak at the ceremony.

Đỗ Phương - baoquangninh.com.vn / Đỗ Phương - baoquangninh.com.vn

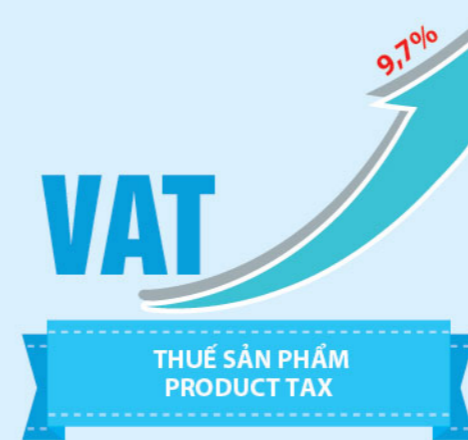
Phần
2

KINH TẾ ĐẦU TƯ

SECTION 2. INVESTMENT ECONOMICS

I. TÌNH HÌNH KINH TẾ NĂM 2019 VÀ QUÝ I/2020 ECONOMIC SITUATION IN 2019 AND QUARTER I/2020

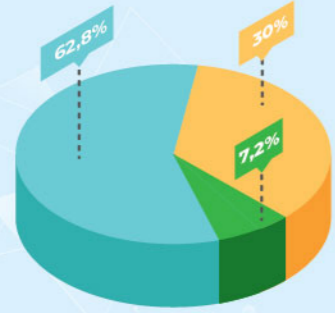
1. TÌNH HÌNH KINH TẾ - XÃ HỘI 2019 / ECONOMIC GROWTH IN 2019



THU NGÂN SÁCH / BUDGET REVENUE
TỔNG THU NGÂN SÁCH : 44,030 tỷ đồng
Budget revenue in total is VND 44,030 billion.



- Thu nội địa 33,530 tỷ đồng**
Domestic revenue is VND 33,530 billion.
- Thu xuất nhập khẩu 10,500 tỷ đồng**
Import and export revenue is VND 10,500 billion.



CƠ CẤU VỐN ĐẦU TƯ / INVESTMENT CAPITAL STRUCTURE

Tổng vốn đầu tư toàn xã hội: 76,4 nghìn tỷ đồng tăng 11,3% so với cùng kỳ, chiếm 41,2% GRDP; Trong đó:

Total investment of the whole society: VND 76.4 trillion, up 11.3% over the same period, accounting for 41.2% of GRDP;

- Vốn FDI: 5,4 nghìn tỷ đồng, chiếm 7,2%, tăng 11,5% cùng kỳ**
FDI capital: 5.4 trillion dong, accounting for 7.2%, up 11.5% over the same period
- Vốn nhà nước: 22,9 nghìn tỷ đồng chiếm 30%, tăng 4,5%**
State fund: VND 22.9 trillion, accounting for 30%, up 4.5%
- Vốn ngoài nhà nước: 48 nghìn tỷ đồng, chiếm 62,8%, tăng 14,9%**
Non-State fund: VND 48 trillion, accounting for 62.8%, up 14.9%

PHÁT TRIỂN DOANH NGHIỆP / ENTERPRISE ESTABLISHED



Dự kiến cả năm 2019 toàn tỉnh có 2.370 đơn vị thành lập mới (trong đó 1.570 doanh nghiệp). Dự kiến hết năm 2019, toàn tỉnh có 19.000 doanh nghiệp (trong đó 9.460 doanh nghiệp, 1.880 chi nhánh, 2.900 điểm kinh doanh, 1.120 đơn vị tạm ngừng có đăng ký, 3.640 đơn vị tạm ngừng không đăng ký).

It is expected that in the whole year of 2019, there will be 2,370 newly established units (of which 1,570 enterprises). It is expected that by the end of 2019, the whole province will have 19,000 enterprises (including 9,460 enterprises, 1,880 branches, 2,900 business points, 1,120 registered suspension units, 3,640 unregistered suspension units).

THƯƠNG MẠI / TRADING

Giá trị tổng sản phẩm khu vực dịch vụ và thuế sản phẩm ước đạt 54.626 tỷ đồng

Kim ngạch xuất khẩu của các doanh nghiệp trên địa bàn tỉnh ước đạt 2.164 triệu USD tăng 10,3% so với cùng kỳ.

Kim ngạch nhập khẩu của các doanh nghiệp trên địa bàn tỉnh ước đạt 1.914 triệu USD tăng 2,35% so với cùng kỳ

Estimated value of products in service area and product tax: VND 54.626 billion

Estimated export turnover of the enterprises in the province: 2,164 million USD, up 10.3% over the same period.

Estimated import turnover of the enterprises in the province: 1,914 million USD, up 2.35% over the same period



DU LỊCH QUẢNG NINH / QUANG NINH TOURISM



Tổng lượng khách du lịch ước đạt: 14 triệu lượt khách, tăng 14% so với cùng kỳ. Trong đó khách quốc tế đạt: 5,75 triệu lượt. Tổng doanh thu du lịch ước đạt 29.5 nghìn tỷ đồng, tăng 24,8% so với cùng kỳ.

The total estimated number of tourists is 14 billion, up 14% over the same period. Including 5.75 million international tourists. Total estimated tourism revenue is VND 29.5 billion, up 24.8% over the same period.

2. TÌNH HÌNH KINH TẾ - XÃ HỘI QUÝ I/2020/ SOCIO-ECONOMIC SITUATION IN THE FIRST QUARTER OF 2020:

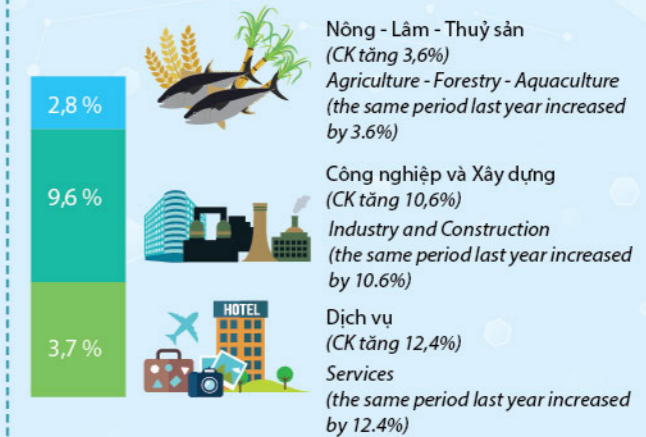
Trong bối cảnh tình hình thế giới, trong nước chịu tác động nặng nề và trực tiếp do diễn biến phức tạp và kéo dài của dịch bệnh Covid, tỉnh Quảng Ninh đạt được một số kết quả kinh tế xã hội như sau:

In the context of the world and the country being heavily and directly affected by the length and complexity of the Covid epidemic, Quang Ninh province has achieved some socio-economic results as follows:



TỐC ĐỘ TĂNG TRƯỞNG KINH TẾ (GRDP)
GROSS REGIONAL DOMESTIC PRODUCT (GRDP)

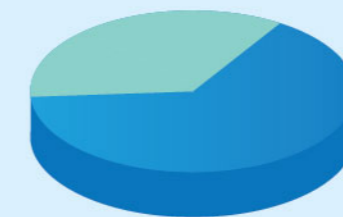
Thấp hơn 3,3% so với cùng kỳ.
Down 3.3% over the same period.



GIÁ TRỊ TĂNG THÊM CỦA 3 KHU VỰC KINH TẾ
Added value of 3 economic areas

THU NGÂN SÁCH / BUDGET REVENUE

TỔNG THU NGÂN SÁCH: 13,247 tỷ đồng, tăng 8% so với CK
VND 13.247 billion, up 8% over the same period

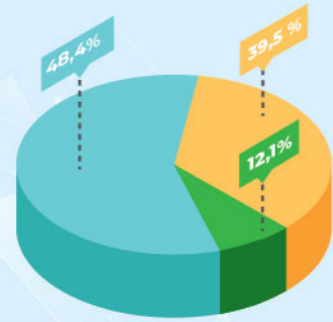


- Thu nội địa 9,964 tỷ đồng**
Domestic revenue is VND 9.964 billion.
- Thu xuất nhập khẩu 3,272 tỷ đồng**
Import and export revenue is VND 3.272 billion.

VAT

THUẾ SẢN PHẨM
PRODUCT TAX

(CK tăng 8,6%)
(the same period last year increased by 8.6%)



CƠ CẤU VỐN ĐẦU TƯ / INVESTMENT CAPITAL STRUCTURE

Tổng vốn đầu tư toàn xã hội: 12.850 tỷ đồng tăng 6,6 %
Total of social investment capital VND 12,850 billion, up 6.6%

Vốn FDI: 1.554 tỷ đồng chiếm 12,1 %, giảm 30,4 %
FDI capital: VND 1,554 billion (12.1%), 30.4% below the same period

Vốn nhà nước: 5.076 tỷ đồng chiếm 39,5 %, tăng 60,3 %
State fund: VND 5,076 billion (39.5 %), up 60.3 %

Vốn ngoài nhà nước: 6.219 tỷ đồng chiếm 48,4 %, giảm 6,5 %
Non-State fund: VND 6,219 billion (48.4%), 6.5% below the same period

PHÁT TRIỂN DOANH NGHIỆP / ENTERPRISE ESTABLISHED



Trong 3 tháng đầu năm 2020 toàn tỉnh có 432 đơn vị thành lập mới (trong đó 300 doanh nghiệp và 132 đơn vị phụ thuộc)

In the first 3 months of 2020, the whole province had 432 newly established units (of which 300 enterprises and 132 dependent units).

DU LỊCH QUẢNG NINH / QUANG NINH TOURISM



Tổng lượng khách du lịch ước đạt: trên 1,5 triệu lượt khách, giảm 72% so với cùng kỳ (CK đón 5,4 triệu lượt). Trong đó khách quốc tế đạt: 457.000, giảm 69% so với cùng kỳ (CK đón 1,5 triệu lượt). Tổng doanh thu du lịch ước đạt 2,751 nghìn tỷ đồng, giảm 69% so với cùng kỳ.

The total number of tourists is estimated over 1.5 million, down 72% over the same period (5.4 million visits received in the same period). In which international visitors reached: 457,000, down 69% over the same period (1.5 million visits received in the same period). Total tourism revenue is about VND 2.751 trillion, down 69% over the same period.

THƯƠNG MẠI / TRADING

Tổng mức bán lẻ hàng hóa và doanh thu dịch vụ: 27.600 tỷ đồng, tăng 5,7 % so với cùng kỳ.

Tổng giá trị hàng hóa xuất nhập khẩu qua địa bàn ước đạt: 1.580 triệu USD, giảm 6.5 % so với cùng kỳ.

Kim ngạch xuất khẩu của các doanh nghiệp trên địa bàn tỉnh ước đạt 310 triệu USD, giảm 12.7 % so với cùng kỳ.

Total retail sales of goods and services: VND 27,600 billion, up 5.7% over the same period.

The total value of import and export goods through the province is estimated at USD 1,580 million, 6.5% below the same period.

Export turnover of enterprises in the province is estimated at USD 310 million, 12.7% below the same period.



II. DANH MỤC CÁC DỰ ÁN QUYẾT ĐỊNH CHỦ TRƯỞNG ĐẦU TƯ TRONG QUÝ I LIST OF PROJECTS DECISIONING INVESTMENT POLICIES IN QUARTER I

TT	NGÀY CHẤP NHẬN	TÊN DỰ ÁN	NHA ĐẦU TƯ	ĐỊA ĐIỂM ĐẦU TƯ	TỔNG VỐN ĐẦU TƯ (TRIỆU ĐỒNG)
1	10/01/2020	Dự án Cửa hàng xăng dầu Bình Sơn Đông và khu dịch vụ	Công ty TNHH Thương Mại Bình Dương Quảng Ninh	Tại xã Bình Dương và xã Thủy An, thị xã Đông Triều	44.226
2	10/01/2020	Dự án Cửa hàng xăng dầu	Công ty cổ phần Thanh Tuyên Group	Tại thôn Phú Ninh, xã Bình Khê, thị xã Đông Triều	14.962
3	15/01/2020	Dự án trạm rửa xe tự động thuộc khu kho bãi và tiêu thụ than (khu 1) tại cụm cảng km6	Tổng công ty Đông Bắc	Tại phường Quang Hanh, thành phố Cẩm Phả	13.544
4	15/01/2020	Dự án trạm rửa xe tự động thuộc khu khu văn phòng trung tâm quản lý đường vận tải mỏ và trạm rửa xe tự động	Công ty cổ phần Thanh Tuyên Group	Tại phường Quang Hanh, thành phố Cẩm Phả	11.787,0
5	17/01/2020	Dự án cảng vật liệu xây dựng tổng hợp kết hợp khu neo đậu tránh trú bão	Công ty cổ phần xây dựng và thương mại Quỳnh Long	Tại thôn Đám Buôn, xã Đám Hà, huyện Đám Hà	36.920,0
6	21/01/2020	Dự án nuôi tôm công nghệ cao GFS	Công ty CP quan hệ quốc tế đầu tư sản xuất – Tập đoàn GFS	Tại xã Tân Lập, huyện Đám Hà	109.900,0
7	25/02/2020	Dự án khai thác mỏ đá Ryolit làm vật liệu xây dựng thông thường	Công ty cp cây xanh Công viên Quảng Ninh	Tại thôn Bắc Cáy, xã Đồn Đạc	15.160,0
8	16/3/2020	Dự án khách sạn thông minh Hạ Long	Công ty TNHH đầu tư và quản lý khách sạn TNH	Tại đường Lê Thánh Tông, phường Bạch Đằng	121.016,75

NO	DATE OF APPROVAL	PROJECT NAME	INVESTOR	INVESTMENT LOCATION	TOTAL INVESTMENT CAPITAL (million dong)
1	10 th Jan 2020	Project of Binh Son Dong petrol store and service area	Binh Duong Quang Ninh Trading Co. Ltd.	In Binh Duong and Thuy An communes, Dong Trieu town	44.226
2	10 th Jan 2020	Petrol Store Project	Thanh Tuyen Joint Stock Company	In Phu Ninh hamlet, Binh Khe commune, Dong Trieu town	14.962
3	15 th Jan 2020	Project of automatic car wash station in the warehouse and coal consumption area (zone 1) at the port cluster of Km6	Northeast Corporation	In Quang Hanh Ward, Cam Pha City	13.544

NO	DATE OF APPROVAL	PROJECT NAME	INVESTOR	INVESTMENT LOCATION	TOTAL INVESTMENT CAPITAL (million dong)
4	15 th Jan 2020	Project of automatic car wash station in the central office area managing mine transport road and automatic car wash station	Northeast Corporation	In Quang Hanh Ward, Cam Pha City	11,787.0
5	17 th Jan 2020	Projects of construction material port in combination with storm shelters	Quynh Long Trade and Construction Joint Stock Company	In Dam Buon village, Dam Ha commune, Dam Ha district	36,920.0
6	21 th Jan 2020	GFS high-tech shrimp farming project	International Relations & Investments Joint Stock Company- GFS Group	In Tan Lap commune, Dam Ha district	109,900.0
7	25 th Feb 2020	Projects of exploiting Rhyolite quarry as common construction materials	Quang Ninh Park Green Joint Stock Company	Bac Cay village, Don Dac commune, Ba Che district	15,160.0
8	16 th Mar 2020	Ha Long smart hotel project	TNH Hotel Investment and Management Co., Ltd.	At Le Thanh Tong street, Bach Dang ward	121,016.75

Ban biên tập tổng hợp / Editorial Board



XÚC TIẾN ĐẦU TƯ
INVESTMENT PROMOTION

BÀI 1: CHUẨN HÓA CÔNG TÁC XÂY DỰNG DANH MỤC DỰ ÁN KÊU GỌI ĐẦU TƯ VÀO QUẢNG NINH NĂM 2020, ĐỊNH HƯỚNG 2021

Article 1: Standardizing the project portfolio being called for investment in Quang Ninh in 2020, with an orientation to 2021

Năm 2020, xây dựng thông tin danh mục dự án được đổi mới về phương thức triển khai thực hiện, thông qua quá trình làm việc trực tiếp với các cơ quan liên quan ngay từ ban đầu để cập nhật dữ liệu dự án thu hút đầu tư và rà soát thông tin các dự án đưa vào danh mục để đảm bảo phù hợp với chủ trương định hướng phát triển kinh tế xã hội của tỉnh và các quy hoạch liên quan. Đồng thời, thông tin dự án được cập nhật, bổ sung thêm một số tiêu chí cụ thể về hiện trạng sử dụng đất, sơ đồ sơ bộ về vị trí dự án, địa điểm, quy mô; có hiệu quả kinh tế - xã hội thực sự và phù hợp với lợi thế so sánh của địa phương; đáp ứng ngày càng sát hơn với nhu cầu thực tiễn của nhà đầu tư

Xác định việc xây dựng danh mục dự án thu hút đầu tư là một nội dung quan trọng đóng góp vào hiệu quả chương trình xúc tiến đầu tư hằng năm cũng như kết quả thu hút đầu tư của tỉnh giai đoạn tiếp theo. Nhằm rà soát, thu thập thông tin dự án và tìm hiểu tình hình thực tế, Ban Xúc tiến và Hỗ trợ đầu tư đã làm việc với các địa phương: Đông Triều, Uông Bí, Móng Cái, Hải Hà, Cẩm Phả. Trước những diễn biến phức tạp của dịch Covid, Ban Xúc tiến và Hỗ trợ đầu tư đã chủ động, linh hoạt trong việc trao đổi trực tiếp với đầu mối xúc tiến đầu tư của các địa phương để thống nhất một số nội dung liên quan, hoàn thành công việc đảm bảo tiến độ được giao.

In 2020, the development of information for the project portfolio is renewed in the implementation method. IPA Quang Ninh organizes direct meetings with relevant agencies and localities in order to update all the data that will be included in the portfolio. This information must be ensured to be compliant with the guidelines and orientations for socio-economic development and related plannings of the province. At the same time, the project information is updated, supplemented with some specific criteria on the current land use status, preliminary diagrams of the project's position, location and scale contributing to real socio-economic efficiency and in accordance with local comparative advantages and responding more closely to the practical needs of investors.

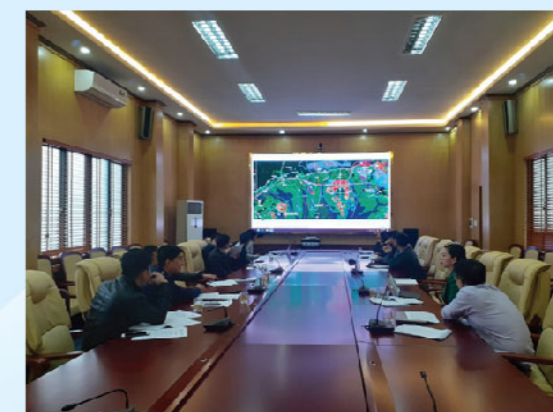
Determining the list of projects to attract investment is an important content contributing to the effectiveness of the annual investment promotion program as well as the results of investment attraction of the province in the next period. In order to review and collect project information and find out the actual situation, IPA Quang Ninh worked with the following localities: Dong Trieu, Uong Bi, Mong Cai, Hai Ha, Cam Pha. In the face of the complicated developments of the COVID-19 pandemic, IPA Quang Ninh was proactive and flexible in direct exchange with the local investment promotion hubs to agree on some related contents, and complete the work to ensure the assigned schedule.



Đoàn công tác làm việc với UBND thị xã Đông Triều
IPA Quang Ninh discusses with the People's Committee of Dong Trieu District



Đoàn công tác làm việc với UBND huyện Hải Hà
IPA Quang Ninh discusses with the People's Committee of Hai Ha district



Đoàn công tác làm việc với UBND thành phố Móng Cái
IPA Quang Ninh discusses with the People's Committee of Mong Cai city

Trên cơ sở ý kiến tham gia của các Sở, ban, ngành địa phương và quá trình làm việc, trao đổi, rà soát danh mục dự án, IPA đã hoàn thiện, đề xuất UBND tỉnh danh mục dự án kêu gọi đầu tư dự kiến với tổng cộng 74 dự án. Nhìn chung, hầu hết các dự án có quy mô phù hợp, đem lại hiệu quả kinh tế-xã hội, thân thiện môi trường, có tác động lan tỏa, có các quy hoạch được phê duyệt cần thiết làm căn cứ để xuất, triển khai dự án.

Theo cơ cấu lĩnh vực, các dự án đề xuất vào danh mục thuộc lĩnh vực Dịch vụ du lịch và dịch vụ thương mại, đô thị chiếm tỉ trọng lớn (40,6%). Tỉ trọng của các lĩnh vực Hạ tầng giao thông, logistics; lĩnh vực đầu tư hạ tầng Khu công nghiệp, cụm công nghiệp, lĩnh vực sản xuất, chế biến, chế tạo ở mức tương đối (trên dưới 10%).

Lĩnh vực đô thị được định hướng gắn liền với phát triển dịch vụ thương mại (trong khi, cơ cấu dự án Đô thị - nhà ở giữ ở mức hợp lý là 8,1%). Lĩnh vực nông - lâm - ngư nghiệp cũng được ưu tiên đề xuất, hầu hết là các dự án trồng trọt, chăn nuôi, nuôi trồng thủy sản tập trung có quy mô hơn 100 ha, còn lại là các dự án nhà máy sản xuất chế biến). Bên cạnh đó, các dự án thuộc lĩnh vực Giáo dục - Đào tạo, Y tế và Môi trường tuy chưa nhiều nhưng đều là các dự án cần thiết, quan trọng đối với Tỉnh và các địa phương.

Đặc biệt, các dự án thuộc lĩnh vực sản xuất, chế biến, chế tạo được xác định tập trung vào các dự án thứ cấp trong Khu Công nghiệp trên địa bàn tỉnh. Căn cứ khả năng đáp ứng về quỹ đất, hạ tầng kỹ thuật, định hướng và điều kiện thu hút của các Khu công nghiệp, Ban Quản lý Khu Kinh tế sẽ là đầu mối giới thiệu đến nhà đầu tư đối với từng dự án cụ thể.

Dự kiến danh mục dự án kêu gọi đầu tư vào tỉnh Quảng Ninh năm 2020, định hướng đến năm 2021 sẽ sớm được UBND tỉnh phê duyệt trong tháng 5/2020 làm cơ sở để xây dựng tài liệu xúc tiến đầu tư và thu hút đầu tư tỉnh.

Based on the comments of the provincial departments, agencies and the process of working, exchanging and reviewing the project list, IPA has finalized and proposed to the provincial People's Committee the project portfolio being called for investment including 74 projects. In general, most projects are of appropriate size, bring socio-economic effects, are friendly with the environment, have pervasive impact and necessary approved plans as a basis for project proposal and implementation.

According to the sector structure, the projects proposed in the list belong to the field of tourism and commercial, urban services, accounting for a large proportion (40.6%). Proportion of transport infrastructure, logistics sectors; Infrastructure investment in industrial zones, industrial clusters, production, processing and manufacturing sectors is relatively high (around 10%).

The urban area is oriented in association with the development of commercial services (meanwhile, the structure of urban-housing projects remains at a reasonable level of 8.1%). Agriculture, forestry and fishery are also prioritized for proposals, most of which are concentrated on farming, husbandry and aquaculture projects covering more than 100 hectares, the rest are processing factory projects. Besides, the projects in the fields of Education - Training, Health and Environment are not many, but they are necessary and important projects for the Province and its localities.

In particular, projects in the producing, processing and manufacturing sectors are identified focusing on secondary projects in the Industrial Zone in the province. Based on the availability of land fund, technical infrastructure, orientation and attraction conditions of industrial zones, the Economic Zone Management Board will be the focal point to introduce investors to each specific project.

It is expected that the list of projects calling for investment in Quang Ninh province in 2020, with the orientation to 2021 will soon be approved by the Provincial People's Committee in April 2020, creating the basis for developing documents to promote and attract investment in the province.

Ban biên tập tổng hợp / Editorial Board

BÀI 2:

IPA QUẢNG NINH GẶP GỠ, TIẾP XÚC CÁC TỔ CHỨC XÚC TIẾN NƯỚC NGOÀI ĐẦU XUÂN 2020

Article 2: IPA Quang Ninh meets foreign promotion organizations in the early spring of 2020



Đại diện các cơ quan, đơn vị chụp ảnh lưu niệm tại trụ sở EuroCham Việt Nam

Taking memorial picture at EuroCham Viet Nam

(EUROCHAM), Korea Trade and Investment Promotion Agency (KOTRA), Japan External Trade Organization in Hanoi (JETRO Ha Noi).

Tại buổi làm việc với EuroCham Vietnam, Ông Ywert Visser, Phó Chủ tịch EuroCham Vietnam, đánh giá cao những chuyển động tích cực của tỉnh Quảng Ninh trong những năm gần đây về phát triển hạ tầng đặc biệt là hạ tầng các khu công nghiệp gắn với công tác cải thiện môi trường đầu tư kinh doanh, đồng thời trao đổi về xu hướng đầu tư, nhu cầu đầu tư của các doanh nghiệp của EU tại Việt Nam và cơ hội cho Quảng Ninh, các điều kiện tỉnh cần chuẩn bị và thực hiện để thu hút dòng vốn đầu tư từ EU. Đồng thời, đề xuất các giải pháp xúc tiến, hỗ trợ doanh nghiệp, nhà đầu tư của EU nghiên cứu đầu tư thành công tại tỉnh Quảng Ninh.

Cũng trong sáng ngày 4/2/2020, IPA Quảng Ninh đã đến thăm và làm việc với KOTRA Hà Nội. Đánh giá cao những tiềm năng, lợi thế của

Ngày 04/02/2020, Ban Xúc tiến và Hỗ trợ đầu tư (IPA Quảng Ninh) tổ chức chương trình thăm và làm việc nhân những ngày làm việc đầu xuân Canh Tý với các tổ chức xúc tiến nước ngoài tại Hà Nội bao gồm: Hiệp hội Doanh nghiệp Châu Âu tại Việt Nam (EuroCham Vietnam), Cơ quan Xúc tiến Thương mại và Đầu tư Hàn Quốc (KOTRA), Tổ chức Xúc tiến Thương mại Nhật Bản tại Hà Nội (JETRO Hà Nội).

On 04th Feb 2020, IPA Quang Ninh organized a program of visiting and working with foreign promotion organizations in Hanoi, including: European Chamber of Commerce in Vietnam

At the meeting with EUROCHAM Vietnam, Mr. Ywert Visser, Vice Chair of EUROCHAM Vietnam highly appreciated the positive movements of Quang Ninh province in recent years in terms of infrastructure development, especially industrial zone infrastructure associated with the improvement of the business investment environment, at the same time discussed about investment trends, investment needs of EU businesses in Vietnam and opportunities for Quang Ninh, conditions that the province needs to prepare and implement to attract investment flows from the EU. On the other hand, he also proposed solutions to promote and support EU businesses and investors in conducting successfully investment researches in Quang Ninh province.

Also in the morning of 04th Feb 2020, IPA Quang Ninh visited and worked with KOTRA Hanoi. Appreciating the potentials and

Quảng Ninh, Ông Wohn Jun Young đã khuyến nghị cho IPA Quảng Ninh về công tác tổ chức Hội thảo xúc tiến đầu tư chuyên sâu dành cho các nhà đầu tư Hàn Quốc cũng như đề xuất với tỉnh trong việc mời gọi các nhà đầu tư vào các lĩnh vực phù hợp với Quảng Ninh với các dự án thân thiện môi trường, đảm bảo yếu tố công nghệ và kỹ năng quản lý tiên tiến, hiện đại. Ông khẳng định, trong năm 2020, Phía KOTRA cam kết sẽ tiếp tục đồng hành và hỗ trợ IPA Quảng Ninh nói riêng và tỉnh Quảng Ninh nói chung mời gọi các nhà đầu tư Hàn Quốc tham dự các sự kiện, hội thảo do tỉnh tổ chức; tư vấn và hỗ trợ doanh nghiệp Hàn Quốc nghiên cứu đầu tư trên địa bàn tỉnh.



Bà Vũ Thị Kim Chi, Phó Trưởng Ban IPA Quảng Ninh phát biểu tại buổi làm việc
Ms. Vu Thi Kim Chi, Vice director of IPA Quang Ninh spoke at the meeting

Năm 2020 đánh dấu mốc 07 năm quan hệ hợp tác tốt đẹp giữa IPA Quảng Ninh và JETRO Hà Nội trong việc phối hợp, triển khai các nội dung của chương trình hợp tác Nhật Bản – Quảng Ninh tầm nhìn 30 năm. Tại buổi làm việc với JETRO Hà Nội, Ông Nakajima Takeo, Trưởng đại diện JETRO Hà Nội, ghi nhận và đánh giá cao sáng kiến tổ chức các buổi làm việc của IPA Quảng Ninh giúp hai bên trao đổi thông tin kịp thời về những thành tựu phát triển kinh tế xã hội của tỉnh Quảng Ninh cũng như xu hướng đầu tư, nguyện vọng đầu tư của cộng đồng doanh nghiệp Nhật Bản.

advantages of Quang Ninh, Mr. Wohn Jun Young recommended to IPA Quang Ninh about the organization of the Intensive Investment Promotion Workshop for Korean investors as well as proposing to The province invites investors in areas suitable to the conditions of Quang Ninh with environmentally-friendly projects, ensuring advanced technology and advanced management skills. He affirmed that, in 2020, KOTRA will commit to continue to accompany and support IPA Quang Ninh in particular and Quang Ninh province in general to invite Korean investors to attend events and seminars organized by the province, to consult and support Korean enterprises in conducting investment researches in the province.



Đại diện IPA Quảng Ninh trao quà lưu niệm cho Đại diện KOTRA Hà Nội
The representative of IPA Quang Ninh presented a souvenir to the representative of KOTRA Hanoi

The year 2020 is a milestone marking 07 years of good cooperation between IPA Quang Ninh and JETRO Hanoi in coordinating and implementing the contents of the Japan-Quang Ninh cooperation program with 30-year vision. At the meeting with JETRO Hanoi, Mr. Nakajima Takeo, Chief Representative of JETRO Hanoi, acknowledged and appreciated the initiative to organize working sessions of IPA Quang Ninh to help the two sides exchange timely information on socio-economic development achievements of Quang Ninh province as well as investment trends and expectations of the Japanese business community.



Hai bên thảo luận các nội dung về Hội nghị tổ chức Hội nghị xúc tiến đầu tư Nhật Bản
The two sides discussed the contents of organizing Japan Investment Promotion Conference

Hai bên đã tập trung trao đổi, thảo luận về việc tổ chức Hội nghị Xúc tiến đầu tư Nhật Bản vào Quảng Ninh (dự kiến tổ chức vào Quý II/2020) – một sự kiện quan trọng đánh dấu nỗ lực, thành quả hợp tác tích cực của hai bên và các cơ quan, đơn vị liên quan của Quảng Ninh và Nhật Bản thời gian qua. JETRO Hà Nội đã tư vấn cho IPA Quảng Ninh một số lưu ý trong việc tham mưu cho UBND tỉnh để tổ chức thành công Hội nghị.

Hai bên tin tưởng rằng, trong năm 2020 và các năm tiếp theo, tỉnh Quảng Ninh chắc chắn sẽ có sự chuẩn bị tốt nhất về mọi mặt để đón nhận làn sóng FDI nói chung và FDI từ Nhật Bản nói riêng.

Đây là năm thứ hai liên tiếp, IPA Quảng Ninh tổ chức thành công chương trình thăm và làm việc với các tổ chức có chức năng xúc tiến đầu tư của nước ngoài. Điểm nổi bật của năm nay là có sự tham gia của đại diện nhà đầu tư hạ tầng Khu công nghiệp (Công ty CP KCN Deep C) nhằm tạo sự kết nối trực tiếp giữa các tổ chức xúc tiến đầu tư của nước ngoài đến với các khu công nghiệp – đích đến của các nhà đầu tư thứ cấp. Tại các buổi làm việc, Công ty CP KCN Deep C đã có cơ hội thông tin tới các tổ chức xúc tiến đầu tư quốc tế về những điểm mạnh, nổi bật và hấp dẫn các nhà đầu tư thứ cấp của Khu công nghiệp Tiên Phong. Đây cũng là những hành động cụ thể của IPA Quảng Ninh nhằm hỗ trợ các nhà đầu tư hạ tầng khu công nghiệp tiến hành hoạt động xúc tiến đầu tư, kết nối và tìm kiếm các nhà đầu tư thứ cấp có hiệu quả.



Đại diện IPA Quảng Ninh trao quà lưu niệm cho Đại diện JETRO Hà Nội
The representative of IPA Quang Ninh presented a souvenir to the representative of JETRO Hanoi

The two sides focused on exchanging and discussing the organization of the Japan Investment Promotion Conference in Quang Ninh (expected to be held in the second quarter of 2020) - an important event marking the efforts and achievements of active cooperation between the two sides and relevant agencies and units of Quang Ninh and Japan over the past time. JETRO Hanoi has advised IPA Quang Ninh with some notes in advising the Provincial People's Committee to successfully organize the Conference.

The two sides believed that, in 2020 and the following years, Quang Ninh will surely have the best preparation in all aspects to receive the wave of FDI in general and FDI from Japan in particular.

This is the second year IPA Quang Ninh has successfully organized the program of visiting and working with foreign investment promotion organizations. The highlight of this year is the participation of representatives of industrial zone infrastructure investors (Deep C Industrial Zone Joint Stock Company) in order to create a direct connection between foreign investment promotion organizations and industrial zones - the destination of secondary investors. At the working sessions, Deep C Industrial Zone Joint Stock Company had the opportunity to inform international investment promotion organizations about the strengths, highlights and attractiveness of Tien Phong Industrial Zone for secondary investors. These are also specific actions of IPA Quang Ninh to support industrial zone infrastructure investors to conduct investment promotion activities, connect and effectively search for secondary investors.

BÀI 1: QUẢNG NINH NÂNG CAO HIỆU QUẢ HỢP TÁC THU HÚT ĐẦU TƯ TRỰC TIẾP NƯỚC NGOÀI (FDI) ĐẾN NĂM 2030

Article 1: Quang Ninh enhances the effectiveness of cooperation to attract foreign direct investment (FDI) until 2030



*Đổng chí Nguyễn Xuân Kỳ, Bí thư Tỉnh ủy, Chủ tịch HĐND tỉnh, tiếp xã giao Đại sứ Hàn Quốc tại Việt Nam
Mr. Nguyen Xuan Ky, Secretary of the Provincial Party Committee, Chairman of the Provincial People's Council had a courtesy reception to H.E. Ambassador of Korea to Vietnam.*

Thu hút đa dạng nguồn lực đầu tư, trong đó thu hút nguồn lực đầu tư trực tiếp nước ngoài (FDI) tiếp tục là giải pháp trọng tâm của tỉnh Quảng Ninh năm 2020 và những năm tiếp theo, góp phần quan trọng thúc đẩy phát triển kinh tế xã hội tỉnh. Nhiều năm qua, cùng với những nỗ lực trong cải thiện chất lượng hạ tầng cơ sở, cải cách thủ tục hành chính và nâng cao chất lượng nguồn nhân lực, Quảng Ninh đã liên tiếp nằm trong nhóm dẫn đầu cả nước về cải thiện môi trường đầu tư kinh doanh, nâng cao năng lực cạnh tranh - PCI. Cùng với đó, thu hút FDI vào tỉnh Quảng Ninh cũng đã có sự tăng trưởng và đạt những kết quả đáng khích lệ. Tuy nhiên, thu hút FDI chưa tương xứng với kỳ vọng và những nỗ lực của tỉnh. Để nâng cao chất lượng thu hút FDI, ngày

Attracting a variety of investment resources, of which attracting foreign direct investment (FDI) resources will continue to be the central solution of Quang Ninh province in 2020 and subsequent years, making important contributions to promoting provincial socio-economic development. Over the years, along with efforts in improving the quality of infrastructure, reforming administrative procedures and enhancing the quality of human resources, Quang Ninh has continuously been in the leading group of the whole country in improving business investment environment and improving competitiveness - PCI. Along with that, FDI attraction into Quang Ninh province has also achieved growth and achieved encouraging results. However, FDI attraction is not commensurate with the expectation and efforts of the province. In order to improve the quality of FDI

16/01/2020, Quảng Ninh đã ban hành Kế hoạch số 377-KH/TU về hoàn thiện thể chế, chính sách nâng cao chất lượng hiệu quả hợp tác đầu tư nước ngoài trên địa bàn tỉnh đến năm 2030 với định hướng thu hút FDI phải gắn với bảo vệ môi trường, phát triển bền vững kinh tế địa phương.

Để thực hiện mục tiêu, định hướng đề ra, việc thu hút đầu tư FDI cần được thực hiện một cách chủ động, có chọn lọc, lấy chất lượng, hiệu quả, công nghệ và bảo vệ môi trường là tiêu chí để đánh giá; đồng thời cần nghiên cứu, tận dụng tối ưu lợi ích lan tỏa của FDI về chuyển giao công nghệ và chuyển giao kỹ năng, kiến thức thông qua "learning by doing". Quảng Ninh cũng tập trung ưu tiên kêu gọi đầu tư vào các lĩnh vực: Du lịch, dịch vụ, bảo vệ môi trường; các ngành công nghiệp sản xuất có giá trị gia tăng cao như chế biến chế tạo, công nghiệp điện tử, công nghệ mới... đồng thời kiên quyết không thu hút các dự án FDI có công nghệ lạc hậu, nguy cơ tiềm ẩn đối môi trường... Trong điều kiện hiện nay, khi mà tình hình thế giới có sự thay đổi và nhiều diễn biến phức tạp: xu hướng gia tăng cạnh tranh chiến lược tại nhiều khu vực trên thế giới; xu hướng bảo hộ và tự do hóa thương mại cạnh tranh gay gắt; tác động mạnh mẽ của cuộc cách mạng công nghiệp 4.0, nhất là sự xuất hiện của dịch Covid 19 đang hoành hành khắp thế giới đã tác động mạnh mẽ và làm thay đổi các phương thức truyền thống và cách thức thu hút đầu tư cũng không nằm ngoại lệ. Điều này đòi hỏi cần có bước chuyển, sáng tạo và hiệu quả trong từng nhóm giải pháp như đổi mới nâng cao hiệu quả công tác xúc tiến đầu tư, tăng cường chất lượng thẩm định, thu hút đầu tư và nâng cao hiệu quả quản lý giám sát đầu tư...Đó cũng chính là những nhiệm vụ đặt ra đối với các cơ quan quản lý nhà nước trên toàn tỉnh, nhất là những cơ quan thực hiện chức năng quản lý

attraction, on January 16, 2020, Quang Ninh issued Plan No. 377-KH / TU on perfecting institutions and policies to improve the effectiveness of foreign investment cooperation in the province until 2030 with the orientation of attracting FDI must be associated with environmental protection, sustainable development of local economy.

In order to achieve the set objectives and orientations, the attraction of FDI should be carried out proactively, selectively, taking quality, efficiency, technology and environmental protection as criteria for evaluation; at the same time, it is necessary to research and make optimal use of the pervasive benefits of FDI in technology, skill and knowledge transfer through "learning by doing". Quang Ninh also focuses on calling for investment in the fields of tourism, services and environmental protection, manufacturing industries with high added value such as manufacturing and processing, electronics industry, new technologies ... and resolutely not attracting FDI projects with outdated technology and potential risks to the environment. In the current context, the world situation has changed with many complicated developments: the trend of increasing strategic competition in many regions of the world; the fierce competition between the trend of protectionism and trade liberalization; the strong impact of the Industrial Revolution 4.0, especially the occurrence of the Covid 19 epidemic that is raging around the world, has strongly affected and changed the traditional methods and the way of attracting investment as well. This requires creative and effective shifts in each group of solutions such as innovation to improve the effectiveness of investment promotion, enhancement of evaluation quality, attraction of investment and efficiency improvement of investment supervision and management... Those are also the tasks set out for state management agencies in the whole province, especially those performing the state management function of investment; it is also the task of each cadre, civil servant and public

nhà nước về đầu tư; đồng thời cũng nhiệm vụ của từng cán bộ, công chức viên chức trong quá trình nghiên cứu, tham mưu và thực hiện phải luôn rèn luyện trình độ chuyên môn, phẩm chất đạo đức, đáp ứng yêu cầu của tỉnh và nâng cao chất lượng phục vụ các nhà đầu tư, doanh nghiệp để chủ động đón làn sóng đầu tư FDI theo định hướng của tỉnh./.

employee in the process of researching, advising and implementing, always training professional qualifications, ethical quality, meeting the requirements of the province and improving service quality for investors and businesses to proactively welcome the wave of FDI according to the orientation of the province./.

Vũ Thị Kim Chi – Phó Trưởng ban IPA / Vu Thi Kim Chi - Vice Director of IPA

BÀI 2:

THÁO GỠ KHÓ CHO DOANH NGHIỆP BỊ ẢNH HƯỞNG DO DỊCH COVID-19- CÁCH LÀM CỦA TỈNH QUẢNG NINH

Article 2: Removing difficulties for enterprises affected by the Covid-19 epidemic- the way of Quang Ninh province

Dịch bệnh Covid-19 đang có những diễn biến hết sức phức tạp, ảnh hưởng trực tiếp đến các hoạt động phát triển kinh tế - xã hội trên địa bàn tỉnh Quảng Ninh, một số doanh nghiệp đã phải tạm dừng một phần trong dây chuyền sản xuất hoặc kéo giãn tiến độ sản xuất. Trước thực tế này, Tỉnh Quảng Ninh đã chỉ đạo cho các sở, ngành, địa phương tìm giải pháp hỗ trợ, tháo gỡ khó khăn cho doanh nghiệp và tạo điều kiện tốt nhất để doanh nghiệp sản xuất kinh doanh.

The Covid-19 disease is developing complicatedly, directly affecting socio-economic development activities in Quang Ninh province, some enterprises have had to temporarily suspend a part of the production chain or extend production schedule. Facing this fact, Quang Ninh Province has instructed departments, industries and localities to find solutions to support and remove difficulties for enterprises and create the best conditions for enterprises to do business.

Thường trực Tỉnh ủy đã tổ chức Đoàn công tác khảo sát tình hình ảnh hưởng của dịch bệnh Covid-19 gây ra đối với các doanh nghiệp trên địa bàn tỉnh tại các doanh nghiệp thuộc các lĩnh vực: Sản xuất vật liệu xây dựng, lắp ráp điện tử, dịch vụ du lịch, ăn uống, kinh doanh thương mại và thương mại biên giới...là những ngành nghề, lĩnh vực chịu ảnh hưởng trực tiếp của dịch bệnh.

The Provincial Standing Committee has organized a mission to survey the impact of Covid-19 disease on enterprises in the province in the fields of manufacturing construction materials, electronic assembling, tourism, catering services, commercial and border trade ... , which are the industries and fields directly affected by the disease.

Qua khảo sát, những ngành bị ảnh hưởng trực tiếp do dịch bệnh gồm: Xuất nhập khẩu, du lịch, vận tải, sản xuất nông nghiệp, công nghiệp. Ngành dịch vụ du lịch là một trong những lĩnh vực chịu ảnh hưởng nặng của dịch bệnh Covid-19, kéo theo hàng loạt các ngành nghề khác bị ảnh hưởng như: Vận chuyển đi lại, dịch vụ ăn uống, khách sạn...

Hiện nhiều hoạt động của các doanh nghiệp, đặc biệt là các doanh nghiệp tại TP.Móng Cái, địa phương biên giới tiếp giáp với Trung Quốc đang phải chịu ảnh hưởng rất nhiều từ dịch bệnh. Sản xuất, kinh doanh bị ngừng trệ, người lao động không tới làm việc, nhất là đối với những

doanh nghiệp có sử dụng lao động kỹ thuật người Trung Quốc. Các hoạt động giao thương mặc dù đã được thông quan trở lại nhưng vẫn hạn chế và chỉ ở mức cầm chừng do diễn biến của dịch bệnh.

The survey shows that the sectors directly affected by the epidemic include import and export, tourism, transportation, agricultural production and industry. The tourism industry is one of the areas that are heavily affected by the Covid-19 disease, resulting in a series of other affected industries such as transportation, catering services, hotels ...

Currently many activities of enterprises, especially those enterprises in Mong Cai City – a border area adjacent to China - are suffering greatly from the disease. Production and business stalled, workers did not come to work, especially for enterprises that used Chinese technical labor. Although trade activities have been cleared again, they are still limited and only moderately due to the development of the disease.

Theo kiến nghị của nhiều doanh nghiệp, do ảnh hưởng từ dịch bệnh Covid-19 hoạt động sản xuất kinh doanh thời điểm này đang chững lại, thậm chí là sụt giảm nghiêm trọng, doanh nghiệp không có doanh thu.



MỠI NGƯỜI DÂN VÙNG MỎ TIẾP TỤC LÀ MỘT CHIẾN SỸ, CHÚNG TA KÈ VAI, SÁT CẢNH CÙNG NHAU ĐỂ CHIẾN THẮNG ĐẾN SỚM NHẤT.

Đồng chí Nguyễn Xuân Kỳ, Bí thư Tỉnh ủy, Chủ tịch HĐND tỉnh khảo sát thực địa tại Công ty Cổ phần Than Núi Béo
Mr. Nguyen Xuan Ky, Secretary of the Provincial Party Committee, Chairman of the Provincial People's Council conducted a field survey at Nui Beo Coal Joint Stock Company

According to report of many enterprises, due to the impact of the Covid-19 disease, the production and business activities at this time were leveling off, even severely declining, enterprises had no revenue.



Hoạt động xuất nhập khẩu qua cầu Bắc Luân II, TP.Móng Cái
Import and export activities at Bac Luan II bridge, Mong Cai city

Điển hình, theo tính toán sơ bộ của Hiệp hội Doanh nghiệp Móng Cái, trên 1.000 doanh nghiệp tại Móng Cái có tổng số người lao động tham gia đóng BHXH là 7.553 người, phải duy trì trả lương khoảng 500-600 tỷ đồng/tháng.

Trung bình, một doanh nghiệp xuất nhập khẩu hàng hóa qua biên giới bị tồn 20 container hàng hóa sẽ phải trả 5 triệu đồng/ngày/container, nếu dịch kéo dài doanh nghiệp sẽ phải trả 3 tỷ đồng/tháng, chưa kể phí sử dụng hạ tầng, vận tải đã nộp nhưng chưa có doanh thu bù đắp.

Typically, according to the preliminary calculations of the Mong Cai Business Association, over 1,000 enterprises in Mong Cai have a total number of employees participating in social insurance of 7,553 people, must maintain a salary budget of about VND 500-600 billion/month.

On average, an enterprise importing and exporting goods across the border with 20 containers of goods pending at the border will have to pay 5 million VND/day/container. In case the disease prolongs, the enterprise will have to pay 3 billion VND/month, not including fees for infrastructure and transport that has been paid but no revenue to offset.

Nhằm tháo gỡ, đồng hành với những khó khăn của các doanh nghiệp do ảnh hưởng của dịch bệnh Covid-19, tỉnh Quảng Ninh đã thực hiện một số giải pháp kích cầu như: họp bàn với các doanh nghiệp để thống nhất giải pháp kích cầu; xây dựng điều chỉnh kịch bản tăng trưởng của ngành du lịch cũng như các ngành nghề kinh doanh khác cùng nhau vượt khó..

Cùng với đó, chủ động thực hiện đủ các điều kiện để thông quan cầu Bắc Luân II, cầu phao tạm Km3+4 và cửa khẩu Hoành Mô, đưa hoạt động xuất nhập khẩu trở lại, trước mắt giải quyết khó khăn cho những doanh nghiệp XNK để giải tỏa số lượng hàng hóa đã lưu kho kể từ khi phát hiện dịch bệnh.

Thời gian qua, Sở Công Thương cũng đã có văn bản đề nghị một số doanh nghiệp logistic hỗ trợ tiền thuê kho bãi, giảm chi phí bốc xếp đối với các doanh nghiệp trong thời gian vẫn ảnh hưởng của dịch bệnh. Cùng với đó, phối hợp với các ngành liên quan tìm giải pháp hỗ trợ và tìm hướng ra cho các mặt hàng nông sản như: Hàu, tôm, ngao hai cùi, trứng gà...

Những giải pháp trên là những giải pháp ban đầu nhằm tháo gỡ những khó khăn cho doanh nghiệp, hiện tỉnh đang quyết liệt chỉ đạo cho các ngành, địa phương tiếp tục khảo sát, đánh giá thực trạng doanh nghiệp để tiếp tục có những giải pháp tháo gỡ khó khăn cho doanh nghiệp trong thời gian tới.

In order to solve difficulties and accompany with enterprises affected by the Covid-19 disease, Quang Ninh province has implemented a number of stimulus solutions such as: meeting with enterprises to agree on a stimulus solution; formulating and adjusting the growth scenario of the tourism industry as well as other business lines to overcome difficulties.

Along with that, proactively implementing all the conditions to clear the Bac Luan II bridge, temporary floating bridge at Km3 + 4 and Hoanh Mo border gate, bringing import and export activities back, firstly solving difficulties for import and export enterprises to clear the amount of goods stored since the disease outbreak.

In the recent time, the Department of Industry and Trade has also sent letters to propose a number of logistic enterprises to support warehousing fees, reduce handling costs for enterprises during the time of the disease. Along with that, coordinating with related industries to find solutions to support and find output for agricultural products such as marbles, shrimp, clams, lepers, eggs ...

The above are the initial solutions to remove difficulties for enterprises. The province is now drastically directing industries and localities to continue surveying and assessing the status of enterprises to continue having solutions to remove difficulties for enterprises in the future.

Phòng HTĐT – IPA / Investment Support Division - IPA

Phần
4

CHUYỂN ĐỘNG ĐỊA PHƯƠNG

PART 4. LOCAL MOTION

BÀI 1:

SỰ KIỆN LỊCH SỬ - THÀNH PHỐ HẠ LONG VÀ HUYỆN HOÀNH BỒ SÁT NHẬP

Article 1: A historical event – the merger of Ha Long city and Hoanh Bo district



Huyện Hoành Bồ đã được sáp nhập vào thành phố Hạ Long theo Nghị quyết của Ủy ban Thường vụ Quốc hội về việc sắp xếp các đơn vị hành chính cấp xã thuộc tỉnh Quảng Ninh.

Ngày 12/1/2020, tại Quảng trường Sun Carnival Plaza, thành phố Hạ Long, tỉnh Quảng Ninh đồng thời tổ chức lễ Kỷ niệm 20 năm vịnh Hạ Long được Tổ chức Giáo dục, Khoa học và Văn hóa Liên hiệp quốc (UNESCO) công nhận là Di sản thiên nhiên thế giới (lần thứ 2), đã công bố Nghị quyết của Ủy ban Thường vụ Quốc hội về việc sáp nhập huyện Hoành Bồ vào thành phố Hạ Long, sắp xếp các đơn vị hành chính cấp xã thuộc tỉnh Quảng Ninh.

Hoanh Bo district was merged into Ha Long city under the Resolution of the Standing Committee of the National Assembly on the arrangement of communal administrative units in Quang Ninh province.

On 12nd Jan 2020, at Sun Carnival Plaza Square, Ha Long City, Quang Ninh Province, where at the same time holding the 20th Anniversary of the event that Ha Long Bay was recognized as a World Natural Heritage (2nd time) by the by the United Nations Educational Scientific and Cultural Organization (UNESCO), the Resolution of the Standing Committee of the National Assembly was announced on the merger of Hoanh Bo district into Ha Long City and arrangement of communal administrative units in Quang Ninh province.

Việc sáp nhập huyện Hoành Bồ vào TP Hạ Long là một bước ngoặt vô cùng quan trọng, đánh dấu bước phát triển mới không chỉ của TP Hạ Long mà còn là nguồn lực phát triển mới của tỉnh Quảng Ninh trong giai đoạn tới.

Tại buổi lễ, Phó Chủ tịch Quốc hội Uông Chu Lưu chúc mừng Đảng bộ, chính quyền và nhân dân tỉnh Quảng Ninh. Đồng thời mong muốn, Quảng Ninh nói chung, TP Hạ Long nói riêng tận dụng được cơ hội phát triển nhanh và mạnh hơn nữa trong chặng đường tới.

"Đây sẽ là điều kiện thuận lợi để tỉnh Quảng Ninh tiếp tục phát huy tiềm năng lợi thế để phát triển. TP Hạ Long sẽ không còn bị giới hạn về địa giới hành chính, điều đó sẽ giúp cho TP và tỉnh Quảng Ninh làm tốt hơn nữa công tác bảo tồn và phát huy giá trị di sản, kỳ quan thiên nhiên thế giới Vịnh Hạ Long, phát triển kinh tế xã hội", Phó Chủ tịch Quốc hội Uông Chu Lưu nói.

Thành phố Hạ Long là thủ phủ, trung tâm kinh tế, chính trị, thương mại, văn hóa và dịch vụ của tỉnh Quảng Ninh. Không chỉ thế, Hạ Long có vị trí chiến lược quan trọng trong khu vực Đông Bắc Bộ, có điều kiện thuận lợi để phát triển thành một trung tâm du lịch, đầu mối về công nghiệp, thương mại và giao thông vận tải dọc hành lang kinh tế ASEAN - Việt Nam - Trung Quốc. Những năm gần đây, thành phố Hạ Long có sự "lột xác" ngoạn mục, vừa là đầu tàu kinh tế của tỉnh Quảng Ninh, vừa là hạt nhân Vùng Kinh tế trọng điểm khu vực phía Bắc.

The merger of Hoanh Bo district into Ha Long City is an extremely important turning point, not only marking a new development of Ha Long City but also being a new development resource of Quang Ninh province in the coming period.

At the ceremony, Deputy Chairman of the National Assembly, Mr. Uong Chu Luu has sent congratulations to the Party Committees, authorities and people of Quang Ninh province. At the same time, he expected that Quang Ninh in general and Ha Long City in particular would take advantage of this opportunities for faster and stronger development in the coming time.

"This will be a favorable condition for Quang Ninh province to continue promoting its potential advantages for development. Ha Long City will no longer be limited in administrative boundaries, which will helps the City and Quang Ninh province to further improve the preservation and promotion of the heritage values, the world's natural wonders of Ha Long Bay, and socio-economic development", said Mr. Uong Chu Luu, Vice Chairman of the National Assembly.

Ha Long City is not only the capital, the economic, political, commercial, cultural and service center of Quang Ninh province but also has an important strategic position in the Northeast region, with favorable conditions to develop into a tourist center, a focal point for industry, commerce and transportation along the ASEAN - Vietnam - China economic corridor. In recent years, Ha Long City has witnessed a spectacular "makeover", both being the economic leader of Quang Ninh province and the core of the Northern economic region.

Hoành Bồ là huyện có diện tích tự nhiên lớn (trên 850km²) nằm ở phía Tây của tỉnh Quảng Ninh. Huyện tiếp giáp với ba thành phố lớn là Hạ Long, Cẩm Phả và Uông Bí; tiếp giáp với trung tâm chính trị, kinh tế, văn hóa và du lịch của tỉnh. Theo định hướng quy hoạch vùng đã được UBND Tỉnh phê duyệt, Hoành Bồ thuộc vùng đô thị trung tâm của Quảng Ninh kết nối với các địa phương miền Đông và miền Tây của tỉnh.

Ngoài vị trí địa lý thuận lợi, huyện Hoành Bồ có hệ thống giao thông kết nối với các tuyến giao thông huyết mạch của cả nước. Nơi đây là khu vực giao cắt của tuyến cao tốc Hà Nội - Hải Phòng - Hạ Long - Móng Cái, gần hành lang kinh tế Đông - Tây, có QL279 đã được nâng cấp đi qua kết nối với tỉnh Bắc Giang đi Lạng Sơn.

Từ yêu cầu thực tiễn của sự phát triển, việc nhập địa giới hành chính huyện Hoành Bồ vào thành phố Hạ Long ở thời điểm này được cho là chín muồi và không thể chậm trễ. Điều này không chỉ thể hiện ở sự quyết liệt của hệ thống chính trị của tỉnh, các địa phương thời gian qua, mà còn thể hiện ở sự đồng thuận, nhất trí trong cán bộ, đảng viên, nhân dân toàn tỉnh, nhất là tại hai địa phương Hoành Bồ và Hạ Long.

Phát biểu về "cuộc sáp nhập lịch sử" này, Bí thư Tỉnh ủy, Chủ tịch HĐND tỉnh Quảng Ninh Nguyễn Xuân Kỳ khẳng định, việc sáp nhập Hạ Long và huyện Hoành Bồ hoàn toàn phù hợp chủ trương, chỉ đạo của Trung ương Đảng, Quốc hội, Chính phủ nên sẽ nhận được sự quan tâm, ủng hộ, nhất là trong điều kiện thực

Hoanh Bo is a district with a large natural area (over 850km²) in the west of Quang Ninh province. The district is bordered by the three major cities: Ha Long, Cam Pha and Uong Bi; it is also adjacent to the province's political, economic, cultural and tourist center. According to the regional planning orientation approved by the Provincial People's Committee, Hoanh Bo belongs to the central urban area of Quang Ninh, which connecting with the eastern and western provinces of the province.

In addition to favorable geographical location, Hoanh Bo district has a transport system connected to arterial transportation route of the country. This is the intersection of the Hanoi - Hai Phong - Ha Long - Mong Cai highway, near the East - West economic corridor, where the upgraded National Highway No 279 passing through and connecting with Bac Giang province to Lang Son Province.

From the practical requirements of the development, the merger of the administrative boundary of Hoanh Bo district into Ha Long City at this time is thought to be ripe and cannot be delayed. This is not only reflected in the drastic political system of the province and localities in recent years, but also in the consensus among officials, party members and people of the whole province, especially in two localities of Hoanh Bo District and Ha Long City.

Speaking about this "historical merger", Mr. Nguyen Xuan Ky, Secretary of the Provincial Party Committee and Chairman of the Provincial People's Council of Quang Ninh province, affirmed that the merger of Ha Long City and Hoanh Bo district was completely consistent with the policy and direction of the Central

hiện Nghị quyết số 37-NQ/TW ngày 24/12/2018 của Bộ Chính trị về việc sắp xếp các đơn vị hành chính cấp huyện và cấp xã.

Đặc biệt, ông Nguyễn Xuân Kỳ cho rằng, thời điểm sáp nhập rất phù hợp vì hiện nay Ban thường vụ Tỉnh ủy đang chỉ đạo công tác chuẩn bị Đại hội các cấp, bầu cử nên thuận lợi cho việc gắn phương án sắp xếp tổ chức, cán bộ với đề án nhân sự Đại hội; điều chỉnh các định hướng lớn về kinh tế - xã hội kịp thời.

Việc sáp nhập này sẽ tạo cho thành phố Hạ Long mới có một không gian đủ lớn để phát triển không chỉ 20 - 30 năm, mà trong tương lai xa sẽ trở thành một thành phố với các ưu thế tiềm năng phát triển, đáp ứng mọi yêu cầu về đất đai, dân số và các cơ sở hạ tầng chủ yếu.

Đây cũng là thời cơ để Hạ Long được nâng tầm trong bối cảnh nhiều năm qua dù có nhiều tiềm năng lợi thế, nhưng thành phố này vẫn xếp sau nhiều địa phương lớn trong cả nước về hạ tầng. Việc sáp nhập hai địa phương này cũng sẽ giúp hạn chế việc mở rộng không gian đô thị ra biển, đồng thời giải quyết được cuộc tranh chấp gay gắt giữa bảo tồn và phát triển kỳ quan Vịnh Hạ Long. Đồng thời, đây cũng là giải pháp tối ưu phát huy tiềm năng, lợi thế vốn có của huyện Hoành Bồ.

Party, National Assembly and Government, thus shall receive the attention and support, especially in the context of implementing the Politburo's Resolution No. 37-NQ/TW of December 24, 2018 on the arrangement of district and communal administration units.

Especially, Mr. Nguyen Xuan Ky said that the merging time is very suitable because currently the Provincial Standing Committee is directing the preparation of the congress at all levels and the election. Therefore, it is convenient for attaching a plan or officials and employees organization with the Congress's personnel project; adjust major socio-economic orientations in a timely manner.

This merger will give the new Ha Long city a large enough space to develop not only 20 - 30 years, but in the far future Ha Long city will become a city with potential development advantages, meeting all major area, population, and infrastructure requirements.

This is also an opportunity for Ha Long to be upgraded in the context that during the recent many years, despite many potential advantages, but this city still lags behind many major localities in the country in terms of infrastructure. The merger of these two localities will also help to limit the expansion of urban area toward the sea, and at the same time resolve the fierce dispute between the conservation and development of the wonders of Ha Long Bay. This is also the optimal solution to promote the potential and inherent advantages of Hoanh Bo district.

Ban Biên Tập Tổng Hợp / Editorial Board

BÀI 2:

ĐỘNG LỰC THU HÚT ĐẦU TƯ VÀ PHÁT TRIỂN MỚI CHO KHU KINH TẾ VÂN ĐỒN

Article 2: New drivers of investment and development for Van Don Economic Zone



Phối cảnh không gian đô thị của Khu kinh tế Vân Đồn với tầm nhìn đến năm 2040 theo đồ án điều chỉnh quy hoạch được Thủ tướng Chính phủ phê duyệt

Perspective of Van Don Economic Zone urban space with a vision to 2040 according to the planning adjustment scheme approved by the Prime Minister

Sáng 26/02/2020, UBND tỉnh Quảng Ninh tổ chức Hội nghị công bố, công khai đồ án điều chỉnh quy hoạch chung xây dựng Khu kinh tế Vân Đồn đến năm 2040 theo Quyết định số 266/QĐ-TTg ngày 17/02/2020 của Thủ tướng Chính phủ phê duyệt điều chỉnh Quy hoạch chung xây dựng Khu kinh tế Vân Đồn đến năm 2040.

Thực hiện quy hoạch đã được phê duyệt, tỉnh Quảng Ninh đã tiến hành lập các đồ án quy hoạch phân khu, quy hoạch chi tiết các khu vực xây dựng tập trung; triển khai đầu tư các công trình hạ tầng kỹ thuật động lực, kết nối vùng và phát triển trong KKT Vân Đồn.

In the morning of February 26, 2020, the People's Committee of Quang Ninh province held a conference to announce and publicize the scheme on adjusting the general planning on construction of Van Don economic zone till 2040 in accordance with the Decision No. 266 /QĐ-TTg dated February 17, 2020 of the Prime Minister approving the adjustment of the General planning on construction of Van Don economic zone till 2040.

To implement the approved planning, Quang Ninh province has set up subdivision planning projects, detailed planning of concentrated construction areas; deployed investment in motivational technical infrastructure works, regional connection and development in Van Don Economic Zone.

Với những tiềm năng, cơ hội phát triển đặc biệt, Khu kinh tế Vân Đồn là Khu kinh tế duy nhất nằm trong khu vực hợp tác "Hai hành lang - một vành đai" kinh tế Việt-Trung, hợp tác liên vùng Vịnh Bắc Bộ mở rộng, cầu nối ASEAN – Trung Quốc, hành lang kinh tế Nam Ninh-Singapore, trong Vùng Kinh tế trọng điểm Bắc Bộ Hà Nội – Hải Phòng – Quảng Ninh.

Từ năm 2012 đến nay, tỉnh đã huy động, thu hút trên 57.600 tỷ đồng (tương đương 2,62 tỷ USD) để đầu tư kết cấu hạ tầng, các công trình động lực phục vụ phát triển Khu Kinh tế Vân Đồn. Điểm nhấn là Cảng hàng không quốc tế Vân Đồn, cao tốc Hạ Long - Vân Đồn, các tuyến đường trục chính đấu nối khu chức năng, hạ tầng cảng biển... Các dự án đã tạo ra diện mạo mới, hiện đại, đồng bộ cho Vân Đồn. Nhiều nhà đầu tư lớn của cả nước đã có mặt ở Vân Đồn: Tập đoàn Sun Group, Tập đoàn VinGroup, Tập đoàn CEO, Tập đoàn FLC...

Để tiếp tục chiến lược xây dựng, phát triển của Vân Đồn cũng như của tỉnh Quảng Ninh và quốc gia, Đồ án Điều chỉnh quy hoạch chung xây dựng Khu Kinh tế Vân Đồn đến năm 2040 được Thủ tướng Chính phủ phê duyệt xác định Vân Đồn sẽ là khu kinh tế biển đa ngành, đa lĩnh vực; trung tâm công nghiệp giải trí có casino, du lịch biển - đảo cao cấp, dịch vụ tổng hợp; đô thị biển đảo xanh, hiện đại, thông minh, bền vững... với trọng tâm phát triển là các ngành dịch vụ và các ngành sử dụng khoa học, công nghệ tiên tiến, công nghệ mới (dịch vụ logistics, du lịch cao cấp, công nghiệp giải trí hiện đại, công nghiệp công nghệ cao, nông nghiệp sinh thái gắn với du lịch, giáo dục đào tạo, y dược công nghệ cao...).

With special potentials and development opportunities, Van Don Economic Zone is the only economic zone located in the "Two Corridors - One Belt" Vietnam-China economic zone and the Northern Gulf expanded inter-regional cooperation area, the bridge to connect ASEAN - China, Nanning-Singapore economic corridor, in the Northern key economic region of Hanoi - Hai Phong - Quang Ninh.

Since 2012, the province has mobilized and attracted over VND 57,600 billion (equivalent to US \$ 2.62 billion) to invest in infrastructure, motivational works for the development of Van Don Economic Zone. The highlight is Van Don International Airport, Ha Long - Van Don Highway, the major roads connecting functional areas, port infrastructure ... Those such projects have created a new, modern and synchronized appearance for Van Don. Many big investors in the country have been present in Van Don such as Sun Group, VinGroup, CEO Group and FLC Group ...



Ông Nguyễn Văn Thăng - Chủ tịch UBND tỉnh Quảng Ninh nhận Quyết định phê duyệt của Thủ tướng Chính phủ về điều chỉnh Quy hoạch chung xây dựng Khu kinh tế Vân Đồn đến năm 2040 từ lãnh đạo Bộ Xây dựng

Mr. Nguyen Van Thang - Chairman of the Provincial People's Committee of Quang Ninh received the Prime Minister's Decision on adjusting the General Planning on construction of Van Don Economic Zone to 2040 from the leader of the Ministry of Construction

In order to continue the construction and development strategy of Van Don as well as of Quang Ninh province and the country, the Project of Adjusting the general planning on construction of Van Don Economic Zone till 2040 has been approved by the Prime Minister identifies that Van Don shall be a multi-sector marine economic zone; an entertainment industry center with casino and high-class sea-island tourism, general services; a green, modern, smart and sustainable urban areas on the island, with focus on development of services and sectors using advanced science and technology and new technologies (logistics, high-class tourism, modern entertainment industry, hi-tech industry, ecological agriculture associated with tourism, education, training and high-tech medicine ...).

Đây là cơ sở pháp lý quan trọng trong việc quản lý đầu tư xây dựng, thu hút các nhà đầu tư, tổ chức phân bố dân cư, phân bố đô thị, phân bố không gian các khu chức năng và xây dựng hệ thống hạ tầng kỹ thuật đồng bộ nhằm đảm bảo môi trường sống bền vững, thúc đẩy phát triển kinh tế-xã hội trên địa bàn Khu Kinh tế Vân Đồn.

Để hiện thực mục tiêu đưa Quảng Ninh trở thành thành phố trực thuộc trung ương vào năm 2025, cùng với mở rộng địa giới hành chính đô thị hạt nhân Hạ Long, Khu Kinh tế Vân Đồn sẽ là "mắt xích" quan trọng tạo động lực cho việc thu hút đầu tư mới vào Khu Kinh tế Vân Đồn nói riêng và tỉnh Quảng Ninh nói chung; đồng thời, là một trong hai mũi nhọn đột phá cùng với Khu Kinh tế Cửa khẩu Móng Cái thúc đẩy tỉnh Quảng Ninh phát triển theo hướng phát triển nhanh, toàn diện, bền vững, hội nhập cùng quốc tế.

This is an important legal basis in managing construction investment, attracting investors, population distribution organizations, urban distribution, spatial distribution of functional areas and construction of synchronous infrastructure & technical system to ensure sustainable living environment, promote socio-economic development in Van Don Economic Zone.

In order to realize the goal of making Quang Ninh a city under central government by 2025, along with expanding the administrative boundaries of Ha Long key urban area, Van Don Economic Zone will be an important "link" to create motivational force for attracting new investment into Van Don Economic Zone in particular and Quang Ninh province in general. At the same time, together with Mong Cai Border Gate Economic Zone, it is one of two breakthroughs promoting Quang Ninh province to develop in the direction of fast, comprehensive, sustainable development and international integration.

Ban Biên Tập Tổng Hợp / Editorial Board

SỰ KIỆN TIẾP THEO

NEXT EVENTS



1. Trong Quý III và Quý IV năm 2020, tỉnh Quảng Ninh sẽ tổ chức chương trình Hội nghị xúc tiến đầu tư từ Nhật Bản, Hàn Quốc tại Tp. Hà Nội và Tp. Hồ Chí Minh. Những hoạt động thiết thực này nhằm xúc tiến hợp tác hiệu quả với các đối tác Nhật Bản, Hàn Quốc và kỳ vọng sẽ thu hút ngày càng nhiều đối tác đến nghiên cứu đầu tư đầu tư tại tỉnh.

2. Khởi công Dự án Cầu Cửa Lục 1, Cầu Cửa Lục 3; Hoàn thành xong Dự án Tuyến đường trục chính từ Cảng hàng không Quốc tế Vân Đồn và Dự án hoàn thiện hạ tầng Trung tâm hành chính tỉnh (trước 30/4/2020); Đưa vào vận hành, khai thác Khu nghỉ dưỡng suối khoáng nóng Quang Hanh – Cẩm Phả (trước 30/4/2020); Khởi công dự án hoàn chỉnh nút giao Đầm Nhà Mạc (tại Km20+50, đường cao tốc Hạ Long – Hải Phòng) và Dự án đường ven sông kết nối từ đường cao tốc Hạ Long – Hải Phòng đến thị xã Đông Triều, đoạn từ nút giao Đầm Nhà Mạc đến đường tỉnh 338 giai đoạn 1 (trong quý II/2020).

1. In the second and fourth quarter of 2020, Quang Ninh province will hold a program of Investment Promotion Conference from Japan and Korea in Hanoi and Ho Chi Minh City. These practical activities are aimed at promoting effective cooperation with Japanese and Korean partners and are expected to attract more and more partners to research and invest in the province.

2. Commencement of construction of Cua Luc 1 and Cua Luc 3 projects; Completion the project of main axis route from Van Don International Airport and the project of completing infrastructure of the provincial administrative center (before April 30, 2020); Put the Quang Hanh - Cam Pha hot mineral resort into operation and exploitation (before April 30, 2020); Commencement of the project of finishing Dam Nha Mac intersection (at Km20 + 50, Ha Long - Hai Phong highway) and a riverside road project connecting Ha Long - Hai Phong highway to Dong Trieu town, from Dam Nha Mac intersection to provincial road No. 338 phase 1 (in the second quarter of 2020).